

часовому вимірі автори правомірно вважають корпоративну культуру, яка, з одного боку, не залежить від суб'єкта, оскільки виростає з глибин семантичної реальності, а з іншого, – обумовлюється ментальністю суб'єкта ринкової діяльності і складається з чотирьох елементів, що відповідають складовим культурологічного ядра фірми, а саме: культури праці, культури виробництва, технологічної та організаційної культури.

Механізм впливу на робітника системи цінностей базується на принципі актуалізації, збудженні ціннісної свідомості особистості, завдяки чому робітник входить у резонанс із фенотипом фірми, знаходить там відповідний сенс як символ, – сигнал, – стимул, – мотивацію до спільної дії з іншими учасниками ринкових відносин у вимірі функціональних зобов'язань, обумовлених суспільним поділом праці та закономірностями міжособистісного спілкування, що веде (за Е. Дюркгеймом) до появи двох видів соціальної солідарності: механічної та органічної. У такому розумінні особистість – це відкритість всесвітній потенційності, здатності потрапляти з нею в резонанс.

Таким чином, автори пропонують нам оригінальну концепцію фенотипу соціального організму фірми, до якого включено чотири основні елементи, а саме: сукупного робітника, засоби виробництва, технології виробництва, тип організації виробництва – і визнали корпоративну культуру з її складовими (культурою праці, культурою виробництва, технологічною культурою та організаційною культурою) критерієм зрілості ціннісного субстрату, що лежить в основі будь-якої виробничої форми: державного підприємства, приватної фірми, акціонерного товариства, міжнародного консорціуму.

Ґрунтовно дослідивши соціально-філософські аспекти системи корпоративних цінностей у вимірі внутрішніх і зовнішніх чинників, автори створили сприятливі умови для подальшого когнітивного пошуку та опрацювання даного явища з боку історичної, соціологічної, політологічної, правової, управлінської, культурологічної, акмеологічної, етичної, естетичної, аксіології, кваліметрії та інших наук.

Монографія «Фірма в дискурсі організмової ідеї» рекомендується для користування науковцям, докторантам, аспірантам, магістрам, викладачам соціальної філософії, соціології, культурології, політології, етики, управлінських та суміжних дисциплін, а також всім тим, хто цікавиться питаннями проектування, конструювання, модернізації та оптимізації соціальних систем.

**В.С. БОТНЕР**

## НОВАЯ КНИГА О ПЕРЕВОДЕ

В издательстве «Просвіта» вышла интересная и нужная книга<sup>9</sup> доцента кафедры английской филологии Запорожского национального университета И.Н.Шамы. Книга называется «Перевод – искусство понимать...» и предназначена для переводоведов, литературоведов и стилистов, а также для всех тех, кто интересуется проблемами художественного перевода.

Интерес к переводу сегодня велик как никогда, и каждое исследование, появляющееся в этой области, становится, без преувеличения, событием. Рецензируемая книга – не исключение. Она выполнена в русле общенаучного тезаурусного подхода (от греч. *thesaurus* – сокровище, запас), появившегося в научном обиходе в конце XX - начале XXI вв. Суть этого подхода заключается в систематизации свода преставлений о той части мировой культуры, которую на основе образной системы может освоить читатель, представляя собственную субъективную картину художественного мира.

В области художественного перевода такой подход позволяет по-новому взглянуть на те трудности, которые неизбежно возникают при попытке «перевоссоздать» оригинал на другом языке, перевоплотить его в рамках иной культурной традиции.

Несмотря на то, что в *Предисловии* говорится, что в книге нет «теоретических разделов», читатель столкнется с достаточно глубоким теоретическим обоснованием необходимости

<sup>9</sup> Шама И.Н. Перевод – искусство понимать... - Запорожье: «Просвіта», 2005. – 240с.

интерпретации исходного текста на основе системы символов, выработанной человечеством на протяжении многих столетий. Такой взгляд на оригинал сквозь многовековые символы культуры позволяет глубже проникнуть в смысл сказанного автором, увидеть и понять то, что оказывается скрытым от интерпретатора, коим, по сути дела, является переводчик, при анализе иных контекстуальных уровней текста-источника.

Автор книги выбрала для анализа произведения, разнообразные и по жанру, и по переводческим проблемам, ими порождаемыми. Некоторые из этих текстов особенно трудно поддаются переводу, другие, напротив, кажутся лёгкими, но лёгкость эта обманчива.

Среди писателей, чьи творения послужили материалом для исследования, В.Ирвинг, Н.В.Гоголь, Г.К.Честертон, С.Кинг, А.Митчелл, Й.Колфер, Г.У.Лонгфелло. Тем самым автор подчёркивает, что «символическая интерпретация исходного текста применима весьма широко и даёт объективные результаты, независимо от жанра или литературного направления оригинала».

Произведения упомянутых выше писателей и поэтов сопоставляются с их переводами на английский (для Гоголя) и русский языки, выполненными известными мастерами Н.Трауберг, К.Гарнетт, Б.Томашевским и др.

В книге представлена стройная система анализа, раскрывающая достоинства переводных текстов и указывающая на недостатки, препятствующие достижению адекватности перевода. При этом на примерах показано, как не просто сохранить информацию, заложенную в тексте оригинала, средствами другого языка, как вскрыть глубинные причины именно такой, а не иной организации художественной реальности исходного текста и сохранить их скрытый смысл в переводе.

Особенно важным и интересным в работе И.Н.Шама является соединение переводоведения и литературоведения, мифопоэтического анализа и лингвостилистического.

В книге 14 разделов, большая часть которых посвящена непосредственно сопоставительному анализу символической системы исходного и переводного текстов. Автор детально останавливается на символике контакта, демонстрируя, как шаг за шагом этот контакт формируется писателем, и доказывая значимость символов для характерологического контекста. Более того, предпринимается весьма убедительная попытка доказать, что символика в характерологическом контексте напрямую влияет на развязку художественного текста.

Интересно представлена проблема перевода на английский язык портретных описаний героинь «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н.В.Гоголя. Через призму символики И.Н.Шама заставляет читателей по-иному взглянуть на героинь гоголевских повестей, понять логику их поступков и степень их участия в сюжете.

Кроме того, автор предлагает начертить своего рода «символическую карту» «Вечеров». Помогает ей в этом символическое хронопопирование оригинала, декодированное и осмысленное в рецензируемой книге. Дешифровка смысла, заложенного (через символы) в топонимах оригинала, делает заметными недостатки переводных текстов и очерчивает пути поиска переводческих соответствий, более адекватных оригиналу.

В результате анализа символики антиномы в детективном рассказе И.Н.Шама приходит к неожиданным выводам. Она не только обосновывает сюжетобразующую роль этой группы символов в прозе данного жанра, но и утверждает, что правильно прочитанная символика может указать на преступника задолго до развязки.

Особый интерес представляет раздел, посвящённый исследованию символов в поэтических текстах. Так, обращаясь к известному лирическому стихотворению Г.У.Лонгфелло «Стрела и песня», автор доказывает, что вычленив символы в оригинале, декодируя, поняв их, переводчик уяснит замысел художника, его истинное кредо.

В своих наблюдениях И.Н.Шама достаточно убедительна, а анализ переводов, представленный в разделе «Зачем стрелу пускают в небо...», являет собой успешный образец для работы над другими произведениями, особенно если они недостаточно изучены в научной литературе.

Работа «Перевод – искусство понимать...» значительна ещё и тем, что автор является прекрасным переводчиком, о чём свидетельствует приведенный образец перевода стихотворения А.Митчелла «Потерпевшие крушение, или Голосуйте за Калибана!».

Нужно отметить, что книгу отличает нацеленность на практический перевод. Она лишена «негативности» критического анализа. Ошибки и недочёты, отмечаемые в переводных текстах, не ставятся в вину переводчикам. Наоборот, автор пытается понять причину выбора переводческого соответствия и найти иной, более точный вариант. При этом часто приводятся собственные решения спорных, «затемнённых» либо трудных для перевода фрагментов. Комментарии к переводам и декодирование оригиналов выполняются на основе современных достижений в науке о переводе, в литературоведческой науке и в рамках современного герменевтического подхода к изучению взаимодействия культур.

Книга вполне выполняет поставленную задачу «помочь переводчикам в преодолении возможных трудностей на пути к читателю художественного перевода, трудностей, связанных с искусством понимания».